

An illustration of a traditional kitchen. In the foreground, a woman with dark hair in a braid and yellow hoop earrings, wearing a white blouse with red floral embroidery, looks towards a young boy with dark hair wearing a white shirt. The kitchen features a large teal cabinet with shelves holding plates and cups, a window with white curtains and a red scalloped edge, and a brick oven. Bundles of green herbs hang from the ceiling. The text 'T'irekua úntskuarhu' is written in yellow across the middle of the scene.

# T'irekua úntskuarhu



# T'irekua úntskuarhu

La cocina

# Textos

Rutilio Morales Zalpa  
Néstor Dimas Huacuz

Catarino Custodio Romero  
Estanislao Chávez Ramírez  
Adela Pablos Madrigal  
Bulmaro Rosas Ramos  
Maribel Torres García

## Coordinación de la colección

Laboratorio de Lengua y Cultura  
Frida Villavicencio Zarza  
Rosario Peralta Lovera

## Editorial

Diseño  
Clara María Hernández Barrera

Ilustración  
Laura Angélica Peralta Patiño

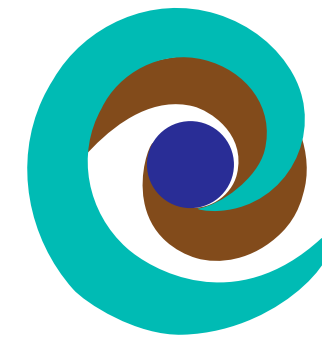
Primera Edición, 2022

DISTRIBUCIÓN GRATUITA, PROHIBIDA SU VENTA.

Se permite la reproducción parcial o total, citando la fuente.

# T'irekua úntskuarhu

## La cocina



Laboratorio de Lengua y Cultura

# Presentación

Querido niño los pueblos originarios poseemos una riqueza cultural y natural muy importante que se debe preservar. Sin embargo, a pesar de diversos esfuerzos esta riqueza se ha venido perdiendo.

Una parte muy importante de nuestra riqueza cultural es la lengua que heredamos de nuestros padres. En nuestro caso aprendimos a hablar P'urhépecha, pero cada día lo usamos menos.

Tus maestros y tus padres queremos mostrarte nuestra lengua y cultura a través de los pequeños textos que aquí se te presentan, con la finalidad de contribuir en el desarrollo de tus habilidades y destrezas.

Queremos que tus saberes comunitarios se vinculen con el conocimiento llamado científico y que pongas en práctica lo que aprendes en tu casa y en tu familia en relación con lo que aprendes en la escuela con tus maestros.

Para ello hemos preparado con mucho cariño estos libros que hablan de nuestra lengua y nuestra cultura y te muestran aquellos lugares en los que transcurre nuestra vida cotidiana.

# Eranharhikua ka arhintskua

Para ver y leer

# Etukua jatakua

**Etukua jatakua**  
marhoasinti etukua  
kéjtsitatarani t'irekuarhu ka  
no nani kueratasinti  
t'irekuarhu.



## **El salero**

El salero se arrima en la mesa para la comida, ya que no debe de faltar la sal para ponerle a los alimentos que se preparan.

# Pijtsitakua

**Pijtsitakua** úrakuarhisinti  
t'irekua kéjtsitani.

lóntki anapucha no  
úrasireempti **pijtsitakua**  
jimpoka ts'ima  
jatsiraminhasireempti ka  
uarhiiticha uaxakanhani  
k'uírakuarhu  
ka achaaticha chkari ma  
jimpo.

## La mesa

La mesa se utiliza para comer nuestros alimentos. En tiempos pasados no se utilizaban, se servía y se comía sosteniendo el plato en la mano, las mujeres sentadas en un petate y los hombres en un tronco.

# Tsúntsu xunhapitiicha

Tsúntsu xunhapitiicha echeriiri  
únhasinti Patampani.  
Úranhasinti itsimatarani,  
kamata atarani ka mátaru  
ampe. Jarhastiksï porechi  
sántaru sáni k'éрати enkaksï  
mámaru ampe úranhajka.

## Ollas verdes

Las ollas verdes de barro se hacen en Patamban. Son de distintos tamaños y se utilizan para tomar agua, atole, etc. Se hacen ollas más grandes para diferentes usos.



# Manamatarakua

**Manamatarakua**  
ch'kariri únasinti  
P'ámatakuarhu ka  
úranhasinti k'ékua  
úntani itsi o itsukua jinkoni.



## **El molinillo**

El molinillo de madera se hace en la comunidad de Pamatácuaro y se utiliza para preparar chocolate con agua o con leche.



# k'arhatañ k'umanchikuarhu



Ari iurhitskiri **k'arhataxati**  
**k'umanchikuarhu**  
jimpoka p'inteska sesi jántu  
jarhani.

Orhetku anapu k'arhatakua  
p'anhikuerispti.

## **Barriendo la cocina**

La señorita está barriendo en la cocina para que esté limpia.  
Anteriormente se barría con una escoba hecha de popote.

# Echuskuni

**Nana Hilda echuskuxati,  
ka t'íreati t'atsini jinkoni.**



## Hacer tortillas

Doña hilda está haciendo tortillas para comer con frijoles.

# Xúmatakua

Ireta T'urhikuarhu  
ánchikuarhinhasinti  
**xúmatakua** úaani enka  
k'auasi ampe xúmataranhajka.

## **El molcajete**

En la comunidad de Turícuaro trabajan en la fabricación de molcajetes de piedra porosa y se utilizan para hacer salsa.



# Jupaantani

Nanaka sapichu Valeria  
**jupanhaantaxati**  
atarakuechani ka  
**jatsiraantaxati kakakua**  
**jatakuarhu.**



## **Lavando los trastes**

La niña Valeria lava los trastes para que estén limpios y acomodarlos en el trastero de la cocina.

## T'irekua úntskuarhu



Se terminó de editar en enero de 2022,  
a cargo del Laboratorio de Lengua y Cultura.

Coordinación y diseño editorial: Clara María Hernández Barrera  
Ilustración: Laura Angélica Peralta Patiño

Se utilizaron las familias tipográficas Montserrat,  
en su versión virtual.



# T'irekua úntskuarhu